

УДК:811.161.1(575.2) (04)  
DOI: 10.35254/bhu.2019.48.18

*Хаваза Фатима Нуровна,*  
к.ф.н., с.н.с. Центра дунгановедения и китаистики Ин-та истории,  
археологии и этнологии им. Б.Д. Джамгерчинова  
Национальной Академии наук КР  
e-mail: khavaza\_238@mail.ru

## ВЛИЯНИЕ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ СРЕДЫ НА ЯЗЫК ДУНГАН ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

### БОРБОРДУК АЗИЯДАГЫ ДУНГАН ТИЛИНЕ МАДАНИЯТТУУ ЧӨЙРӨНҮН ТААСИРИ

### THE IMPACT OF THE MULTICULTURAL ENVIRONMENT ON THE DUNGAN LANGUAGE OF CENTRAL ASIA

*Аннотация.* В статье рассматриваются лингвистические и экстралингвистические причины и пути проникновения языковых единиц в условиях интерференции контактирующих языков, так как язык отражает особенности культуры, истории развития определенного этноса и его языка. В настоящее время знание языков открывает широчайшие возможности для знакомства и общения с представителями различных культур, расширения кругозора, а также получения информации по разным областям знаний. Стремительно расширяются границы общения и люди осознают, что без знаний двух и более языков в эпоху глобализации не обойтись. На современном этапе в результате бурного развития современных информационных технологий и компьютеризации различных сфер человеческой деятельности в мире сформировалось единое культурное пространство. И оно ставит перед человечеством новые задачи – обеспечение устойчивого развития и достижение социальной гармонии, взаимопонимания между представителями различных этнических и социальных групп, что, в свою очередь, невозможно без преодоления языковых барьеров между народами.

*Ключевые слова:* этноязыковая среда, словарный состав, межэтнические и межязыковые контакты, полиэтническая среда, заимствование.

*Аннотация:* Бул макалада лингвистиканын жана экстралингвистикадагы кийлигишүү бирдиктеринин себептерин жана ошондой эле белгилүү бир этникалык топтордун тарыхы, маданий өзгөчөлүктөрү чагылдырылган. Учурда, тил билүү билимдин ар кандай багыттары боюнча мейкиндиктерди, ошондой эле маалыматты өнүктүрүү, жолугушуп, ар түрдүү маданияттардын өкүлдөрү менен пикир алышуу үчүн зор мүмкүнчүлүктөрдү берет. Учурда, глобалдашуу доорунда ар түрдүү маданияттагы элдер менен байланышуу үчүн эки жана андан көп тилди билүү зарыл экендигин адамдар түшүнүүдө, анткени тилдердин горизонтторду өсүүдө жана билимдин түрдүү тармактары боюнча маалымат алуу үчүн тил

билүү кенен жол ачат. Азыркы этапта, заманбап маалыматтык технологиялардын тез өнүгүүсүнүн жана компьютерлештирүүнүн натыйжасында, ар кандай тармактардагы дүйнөдөгү адамдардын иштеринде бирдей маданий мейкиндик түзүлдү. Ал эми туруктуу өнүгүү жана коомдук шайкештикти камсыз кылуу үчүн, ар кандай этностук коомдук топтордун ортосунда өз ара бири-бирин түшүнүү максатында адамзат жаңы милдеттерди алдына коёт, бул, өз кезегинде, улуттар аралык тилдин тоскоолдуктарын жоюу керектигин аныктайт.

**Түйүндүү сөздөр:** этно-тилдик чөйрөнүн байлыгы, улут аралык жана эл аралык тил контакты, көп улуттуу чөйрө, өздөштүрүү.

**The summary.** In this article is considered linguistic and extra linguistic causes and ways of penetration of linguistic units in the conditions of interference of contacting languages, as the language reflects the cultural characteristics, the history of the development of a particular ethnic group and its language. Currently, knowledge of languages opens up the broadest for meeting and communicating with people of different cultures, expanding horizons, as well as obtaining information on various fields of knowledge. The boundaries of communication are rapidly expanding, and people realize that knowledge of two or more languages in the era of globalization cannot be avoided. At the present stage, as a result of the rapid development of modern information technologies and the computerization of various spheres of human activity in the world, a single cultural space has been formed. And it sets mankind with new tasks: ensuring sustainable development and achieving social harmony, mutual understanding between representatives of various ethnic and social groups, which, in turn, are unthinkable without overcoming language barriers between nations.

**Key words:** ethno-linguistic environment, vocabulary, inter-ethnic and Interlingua contacts, multi-ethnic environment, borrowing.

Одним из важнейших признаков своеобразия того или иного этноса или, выражаясь социолингвистическим термином, его определителей всегда называют язык этого этноса. И, действительно, язык в сфере коммуникации является главным средством общения, знаковой формой передачи информации, выступающей также стержнем в системе межличностных отношений внутри общества.

Язык есть отражение истории, быта и культуры разных народов, разных этносов. Поэтому исследование этноязыковых процессов входит в число важнейших задач современной лингвистики, этнолингвистики и социолингвистики.

В этой связи следует сказать, что среди языковедов и этнографов распространено мнение, что в мире нет ни одной абсолютно чистой культуры и чистого языка, т.к. ни один народ или этнос не живет совершенно изолированной жизнью, также и язык, который был бы свободен от иноязычных влияний. Вот что по этому поводу в своей статье «О смешанном характере всех языков» писал выдающийся лингвист современности Бодуэн дэ Куртене: «Ни один язык мира не развивается под стеклянным колпаком, нет, и не может быть чистого, не смешанного языкового целого». [1.с.238] Те же мысли мы находим и у известного языковеда Б.А.Серебрянникова: «Внешняя среда непрерывно на него (т.е. язык – Х.Ф.) воздействует и оставляет довольно ощутимые следы в самых различных его сферах». [2.с.221]

Известно, что каждый язык неповторим и он является основой не только культуры, но и мышления, общения, развития. С помощью языка из поколения в поколение передаются уникальные традиции, навыки и знания. Языки – это величайшее богатство человечества, через них передается исторический опыт, социальные и культурные традиции, они являются сред-

ством самоидентификации, способствуют укреплению взаимопонимания и толерантности.

Социокультурные контакты национально-языковых сообществ неизбежно влекут за собой и взаимодействие культур, основу которых составляют языковые контакты. Естественным следствием чего является интерферирующее влияние взаимодействующих языков друг на друга, порождающее процесс заимствования элементов одного языка в другой. Заимствованные элементы можно наблюдать почти на всех уровнях языковой системы. Однако наиболее восприимчивой сферой для всякого рода иноязычных заимствований, безусловно, является лексическая система языка. Случаи заимствования слов или калькирования их значений отмечены во всех без исключения языках. Причем в некоторых языках количество лексических заимствований занимает до половины активного запаса словарного фонда языков.

В современных условиях в связи с расширением и углублением межъязыковых и межэтнических контактов процессы заимствования становятся все более интенсивными и принимают устойчивый характер. Взаимное проникновение иноязычных элементов в структурные модели контактирующих языков – типичное явление сегодняшнего времени.

Интерес к процессу заимствований диктуется следующими причинами. Во-первых, заимствования рассматриваются всеми исследователями как один из важнейших источников пополнения лексических ресурсов языка и оказывающих, тем самым, огромное воздействие на его развитие. Они не только дополняют словарный состав языка, но и определяют дальнейшее развитие словарного фонда в целом. Во-вторых, вопросы, касающиеся заимствований, позволяют выявить закономерности, которым подчиняется развитие лексики языка, объяснить происходящие в нем

явления и выявить их причины, раскрыть связь между историей отдельных слов, историей языка и историей народа. Безусловно, процессы заимствования в любом языке в значительной степени обусловлены совокупностью факторов, среди которых, наряду с собственно лингвистическими, важное место занимают экстралингвистические и этнолингвистические факторы. Словарный фонд языка отражает внешние связи одного народа с другими в разные периоды его истории. В зависимости от исторических условий существования этноса интенсивность этого процесса может меняться, т.е. социальные и политические события могут способствовать притоку иноязычных слов, либо их спаду.

Лексика дунганского языка в том виде, в каком она существует в настоящее время – результат длительного развития, и она, естественно, отражает историю носителей этого языка и все те изменения, которые произошли в жизни дунганского этноса за 140 лет существования вне пределов своего основного этнического массива.

Совершенно очевидно, и на данном этапе это является общепризнанным, что проблема языковых заимствований не есть чисто лингвистический вопрос, а проблема, имеющая комплексный характер. Целый ряд вопросов не может быть решен без рассмотрения тех внешних воздействий, которым подвергался исследуемый язык на протяжении истории своего развития. Эти особенности и обусловили проникновение в дунганский язык заимствований из арабского, иранского, тюркских и русского языков. И каждый из этих пластов заимствованной лексики связан с конкретными историческими условиями жизни носителей языка. Представляется закономерным, что определенную часть словарного состава дунганского языка так же, как и в других языках, составляют слова иноязычного происхождения. Появление иноязычной лексики обусловлено, как было уже сказано, внутренними структурными потребностями развития языка и внешними по отношению к данному языку различными экстралингвистическими факторами.

О важности экстралингвистических факторов говорится: «Языковые контакты – сложный и многоступенчатый процесс, тесно связанный с развитием общества. Уже такая общая характеристика как активность и пассивность той ли иной стороны, участвующей в контакте, определяется внелингвистическими факторами – культурным или социальным авторитетом носителей того или иного языка, обуславливающими функциональную важность последнего. Это тем более, очевидно, если учесть, что языковые контакты, как правило, предполагают существование ряда иных – культурных, исторических и т.п. контактов, вплоть до этнических». [3.285]

Под «этнолингвистическими основами» мы подразумеваем такое описание, которое опиралось бы на одновременное сопоставление и учет как лингвистических, так и историко-этнографических и социально-политических факторов.

К ситуации, связанной с языковой жизнью современного дунганского этноса, как справедливо отмечает этнограф А.М.Решетов, совершенно точно подходит понятие «языкового острова», под которым «пони-

ма» является маргинальная область распространения языка, отделенная от ареала своего ядра территориально-политической границей и находящаяся в пределах других политических границ в иноязычном окружении». [4.с.5] Дунгане, как известно, выходцы из Китая, из его северо-западных провинций. В последней четверти 19 века предки современных дунган, тремя отдельными потоками, избегая поголовного уничтожения за участие в национально-освободительном движении против маньчжуро-цинской династии, переселились на территорию Средней Азии и Казахстана общей численностью около 11 тысяч человек. Здесь они небольшими, но компактными группами расселились по всей обширной территории трех государств, обрета, таким образом, новую родину.

После переселения дунган на новые территории возникла совершенно иная этнолингвистическая ситуация, характеризующаяся оторванностью переселившейся группы дунган от основного места проживания своей закреплённости, к тому же, государственно-политическими границами, наличием отличного от прежнего иноэтнического и иноязычного окружения. Кроме того, сказался и фактор утраты прежней письменной традиции. Если на своей исторической родине дунгане пользовались китайской иероглифической письменностью, то теперь они стали бесписьменным народом. Все это предопределило совершенно другое направление процессов его этнолингвистического развития. Именно теперь данная этническая группа оказалась на положении этнолингвистического острова, на развитие которого влияли уже совсем другие факторы, чем на основную массу, оставшуюся на исторической родине. И одной из главных особенностей этого исторического периода является формирование в создавшихся условиях совершенно иной лингвистической ситуации, вызванной социокультурными контактами с соседними народами и нациями, преимущественно с теми, в пределах государственно-территориальных образований которых они находились. Это, прежде всего, титульные нации – кыргызы, казахи, узбеки, а также многочисленными этническими общинами, с которыми вновь прибывшим переселенцам приходилось вступать во взаимное общение, принимать участие в совместной производственно-трудовой и хозяйственной деятельности, налаживать культурные связи и т.п. Все эти обстоятельства: и автономное существование группы, и иная полиэтническая среда, и вызванное экономической необходимостью налаживание тесных межэтнических связей – обусловили чрезвычайно тесное культурное и языковое взаимодействие, образовавшееся в процессе заимствования слов.

Дунганский язык с момента переселения претерпел существенные изменения, и особенно коснувшиеся лексической системы языка. В этнической истории бывают периоды, когда по тем или иным причинам, чаще внешнего характера, процессы заимствования иноязычных слов либо замедляются и не оказывают существенного влияния на язык, либо происходит интенсификация этого процесса. Безусловно, в первую очередь они должны определяться разнообразными общественными связями: деловыми, научными, тор-

говыми, культурными и т.д. Во-вторую очередь, в связи с усложнением общественных отношений, предметы и явления общественной жизни становятся остро актуальными и востребованными для носителей данного языка в данный период времени.

Согласно общепринятому мнению, главным условием перехода лексических единиц из одного языка в другой является двуязычие или знание в некоторой степени языка-источника заимствования, поскольку невозможность выполнения определенных общественных функций посредством одного языка вызывает необходимость применения двуязычия. [5. 183]

Еще Л.В.Щерба [6.113] в свое время отметил, что лишь билингв имеет возможность, говоря на одном, черпать из словаря другого языка слова, которые кажутся ему нужными. Такого же мнения придерживается и Л.П. Крысин [7.87], который считает, что знакомство с передающим языком некоторого минимума двуязычия – главное условие лексического заимствования. Развитию процесса заимствования также способствует различный функциональный статус языков при билингвизме, низкая частотность некоторых исконных слов и другие причины, связанные с функционированием языка в новых социо- и этнолингвистических условиях. Безусловно, немаловажную роль играет функциональный приоритет одной из культур, доминирующей в данной этноязыковой среде. И в этой связи, согласно мнению некоторых исследователей, двуязычие может иметь двойственное значение по своему воздействию на национальный язык, культуру и самосознание меньшинства. С одной стороны, национальное меньшинство, овладевая языком большинства, как правило, более приспособленного к современным реалиям, имеет возможность получить более качественное образование, приобщиться к достижениям мировой науки и культуры, расширить круг своего общения. С другой стороны, язык-доминант со временем может начать вытеснять язык этнического меньшинства из определенных сфер жизни, оставляя ему лишь функции общения в семье и в быту. Эти процессы чреватые губительными последствиями особенно для этнических групп, проживающих дисперсно в пределах одного или нескольких государств в отрыве от своего основного этнического массива.

Вне всякого сомнения, огромное влияние на этноязыковые процессы в среде дунган оказали языки и культура титульных наций – кыргызов, казахов, узбеков. Дунгане, населяющие территории данных государств, в основном, двуязычные – одновременно владеют наряду с родным и одним из государственных языков той страны, на территории которой они в настоящее время проживают. При этом распространены следующие типы двуязычия: дунганско-кыргызский – в Кыргызстане (в Иссык-Кульской, Чуйской и Ошской областях), дунганско-казахский – в Казахстане (г. Алматы, Тараз, селения Сортобе, Масанчи и др. в Кордайском районе), дунганско-узбекский – в Узбекистане (пригороды Ташкента, с. Дунган-махалля). При этом почти все без исключения дунгане, в разной степени, но владеют еще и русским языком как языком межнационального общения, признанным официальным языком этих государств. Во всех случаях, безусловно, преобладает один какой-нибудь

тип двуязычия. Но встречаются иногда, в виде исключения, еще совсем редкие типы двуязычия, такие как кыргызско-дунганский, русско-дунганский, татаро-дунганский, связанные с длительным нахождением представителей данных этносов в местах компактного проживания дунганского населения. Знание нескольких языков, в том числе и иностранных, а не только языков тех народов, с которыми дунгане находятся в близком контакте, в наше время уже не такая редкость. Особенно этим отличается молодежь, стремящаяся овладеть, как правило, государственным языком и одним из иностранных (чаще – английским или китайским), иногда даже в ущерб родному языку. Хотя в трех соседствующих государствах языковая ситуация несколько различается, однако представители дунганского этноса живут рядом со многими народами, перенимая у них многие элементы материальной и духовной культуры, что находит отражение и в языке в виде заимствований. Необходимость совместного введения хозяйственной и экономической жизни всегда вынуждало вновь прибывших поселенцев идти на межнациональные контакты, в том числе, языковые. Естественно, что в психологическом плане они легче сближались с единоверцами из кыргызского, казахского и узбекского окружения. Этим и вызвана интенсивность развития именно этих типов двуязычия. Вообще, полиэтническая среда всегда благоприятствует активизации этого процесса и потому считается одним из важнейших экстралингвистических факторов, влияющих на него.

На новой территории, пребывая в иноязычном окружении, дунгане становятся многоязычными и, естественно, происходит процесс изменений в лексическом составе его языка. Можно предположить, что в этот период двуязычие дунганского населения было основано на знании родного языка и языка тюркских народов, так как контакты с кыргызами, казахами и узбеками в эти годы были очень тесными. Овладению тюркскими языками способствовал и тот факт, что все группы дунган перед переселением в пределы Российской империи, имели опыт общения с уйгурским населением Сынцзяна. На новом месте они обретают возможность обогатить свой словарный запас путем заимствования слов из тюркских и русского языков. Однако, русским языком в то время овладели лишь единицы и то лишь спустя несколько десятилетий после переселения. И, как верно отметил в своей статье А.А. Джон, [8. 111] этот процесс можно разделить на три периода. В первые десятилетия после переселения дунган на территорию Кыргызстана и Казахстана их язык, условно говоря, был самодостаточным. Все явления и предметы окружающего мира, в том числе и новые, по большей части обозначались лексическими средствами, существовавшими в активном словаре языка того времени. Достигалось это путем перенесения названия с похожего предмета на новый или созданием неологизма. Например, познакомившись на новой Родине с такой овощной культурой как *помидор*, дунгане назвали его *сызы* (хурма), т.к. его плод был похож на хурму, не произрастающую здесь. Незнакомая в то время в Китае белочкачная капуста получила название *лянхуабый*, в виде неологизма, состоящего из слов *лянхуа* “лотос” и *бый* от *быйцэ* название дунган-



ской листовой капусты; картофель был назван словом *ёнйу*, что значит "заморский батат". Возможность обходиться собственными языковыми ресурсами предопределялась несколькими факторами: во-первых, дунганское население того времени в большинстве своем еще не было двуязычно; во-вторых, его хозяйственная деятельность носила натуральный характер, и широкий спектр хозяйственной деятельности требовал расширенной сферы применения родного языка; в-третьих, первое время дунганская община жила достаточно замкнуто, не успев наладить широкие связи с окружающими их народами.

Заемствования более поздние появлялись в активном словаре несколько иным путем. Иноязычная лексическая единица включалась в речь только после фонетической адаптации к нормам дунганской речи. Например: *саржян* - сажень, *кантуман* - кетмень, *машынэ* - машина др. Этот процесс происходил на фоне сокращения сфер традиционной деятельности, следовательно, и сокращения пластов лексики, связанной с профессиональной деятельностью, а также с развитием массового двуязычия. Заемствования этого периода расширили лексику дунганского языка, но происходило это за счет вытеснения собственных языковых единиц, участвующих в словотворчестве.

Следующий этап появления новых слов в речи дунган сопровождался не только фонетической адаптацией, но и появлением слов-дублетов в нем. Например: кино - *дэньин*, самолет - *фынчуан*, школа - *щуэтон* и т.д. Следует отметить, что присутствие иноязычных слов в большей мере фиксируется в речи молодых представителей дунганской диаспоры. Большое влияние на языковую ситуацию в настоящее время оказывают средства массовой информации, особенно электронные. Их наличие в каждой семье превращает языки-гегемоны в средство повседневного общения.

Дунганский и тюркские народы уже более 140 лет живут вместе, что благоприятно сказывается на взаимообогащении и взаимодействии дунганского языка с другими языками. Само географическое расположение территорий, заселенных этими народами, способствовало тесному взаимному обмену во многих областях социальной и экономической жизни этих народов. В результате исторических связей в языках дунганского и тюркских народов создавались общие ценности, постоянно происходили встречные заимствования из одного языка в другой.

Непосредственные экономические и языковые контакты дунган и тюркских народов, продолжающиеся и ныне, межнациональные браки привели к тому, что многие дунгане в совершенстве владеют тюркскими языками, известны и факты признания их родными, например из 47 тысяч дунган, проживающих в Республике Казахстан, 1036 признают казахский язык родным или вторым. [9.198] Необходимо также отметить, что дунгане, проживающие в Ошской области, за небольшой исторический период подверглись сильному влиянию узбекской культуры, выразившемуся и в быту, и в языке. В общении между собой они используют в основном узбекский, киргизский и русский языки. У дунган Ошской области в бытовом отношении практически нет различий от жизни и деятельности узбеков. Отношения в семье, общение между

членами семьи, все обряды совершаются по-узбекски. Известно также, что по некоторым объективным причинам часть дунганского населения, проживающая в Ошской области, почти утратила свой родной язык. В данное время из родного языка у ошских дунган сохранились лишь некоторые термины. Даже дунгане средних возрастов затрудняются в произношении слов по-дунгански и с трудом понимают их.

Одним из важных факторов последнего времени является возрождение и оживление контактов представителей дунганских диаспор со своими соотечественниками из-за рубежа, следствием которого является и взаимодействие на языковом уровне. Речь идет о заимствованных неологизмах из родственного китайского языка, которые только начинают движение по пути к словарному составу и выступают продуктивным средством пополнения лексики дунганского языка и отвечают потребностям общества в наименовании новых вещей и понятий. Они пока малоизвестны и характеризуются небольшой частотностью употребления, но понимаются носителями дунганского языка вполне адекватно, хотя и воспринимаются как нечто новое. К этим неологизмам в дунганском относятся такие слова и словосочетания из современной китайской речи, как: «зунтун» - «президент», «дашы» - «посол», «дашыгуан» - «посольство», «жэшю» - «профессор», «бэшы» - «доктор наук», «фубэшы» - «кандидат наук», «вущяндян» - «радио», «гуонбэ дэнтэ» - «радиостанция», «гуонго» - «реклама», «бянжи» - «редактор», «туншинжын» - «корреспондент», «вийуанхуэй» - «редколлегия», «жүши» - «председатель», «шэхуэй» - «общество», «щехуэй» - «ассоциация», «чиежя» - «предприниматель», «фынши» - «анализировать», «шыжян» - «практика», «тянцэ» - «талант», «бисэ» - «конкурс», «чяншү» - «настроение», «юмужын» - «кочевник», «йицан» - «наследие», «тижэ» - «представлять» и др. Следует отметить, что до недавнего времени вместо выше перечисленных новых слов из китайского языка дунгане использовали русские слова.

Как уже было отмечено, что проникновение иноязычных слов происходит в процессе всего развития языка, и в разные периоды их интенсивность, количество и сфера употребления может меняться. Некоторые заимствованные слова вследствие действия лингвистических причин, постепенно переходят в разряд архаизмов, другие же - в активный лексический фонд. К примеру, такие слова, как «*пифа*» - «оптом», «*дянно*» - «компьютер», «*дянхуа*» - «телефон» «*да дянхуа*» «звонить по телефону», «*шужи*» - «мобильный телефон», «*люци*» - «туризм» и многие другие органично вошли в активный словарь дунганского населения. Их знают носители языка, частотность их употребления довольно высока, но, тем не менее, они уже не воспринимаются как нечто новое.

Процесс пополнения дунганского языка китайскими неологизмами на территории Кыргызстана и Казахстана проходит достаточно интенсивно. Причиной тому - органичность для языка-реципиента этих заимствований. Они, эти заимствования из китайского языка, не претерпевают никаких изменений в фонетическом облике или семантическом, потому что их источником является язык, близкий в типологическом и родственном в генетическом отношении. И

эти новые лексические единицы безусловно сыграют огромную роль в развитии и совершенствовании дунганского языка.

Таким образом следует отметить, что на функционирование любого языка оказывают влияние политические, экономические, социальные и территориальные условия жизни народа. Все наиболее важные процессы, происходящие в жизни этноса, находят отражение в его словарном составе, в том числе, и межэтнические, и межъязыковые контакты, происходящие в условиях полиэтнической среды.

#### **Литература**

1. Бодуэн дэ Куртэнэ. О смешанном характере всех языков.- Избранные труды по общему языкознанию. Т.1.- М.: Изд. АН СССР, 1963.- С.238.

2. Серебренников Б.А.Общее языкознание. – М., 1970. – С.221.

3. Общее языкознание. – М.: Наука, 1970.– С.285.

4. Ареальные исследования в языкознании и этнографии. Язык и этнос. – Л.: Наука, 1983.– 5.

5. Дешериев Ю.Д., Протченко И.Ф.. Основные аспекты исследования двуязычия и многоязычия. //Проблемы двуязычия и многоязычия.– М., 1972.С.183

6. Щерба Л.В. О понятии смешения языков. //Избр. работы.– М., 1960.С.113.

7. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М.: Наука, 1968. С.87.

8. Джон А.А. Этнические процессы в среде дунган и статус их языка. //Диалог на Великом шелковом пути.– Б., 2004.– Вып. III. С.111.

9. Хасанов Б.Х. Языки народов Казахстана и их взаимодействие. – Алма-Ата, 1976.– С.196-198.